

CÔNG TY CP BẢO HIỂM  
NGÂN HÀNG NÔNG NGHIỆP

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh Phúc

Số: 2348/2014/QĐ-ABIC-TSKT

Hà Nội, ngày 05 tháng 09 năm 2014

## QUYẾT ĐỊNH

(V/v Ban hành Điều khoản bổ sung Máy móc thiết bị chủ thầu)

### TỔNG GIÁM ĐỐC CÔNG TY CỔ PHẦN BẢO HIỂM NGÂN HÀNG NÔNG NGHIỆP

- Căn cứ Giấy phép thành lập và hoạt động số 38/GP-KDBH ngày 18/10/2006 của Bộ Tài chính và các Giấy phép điều chỉnh;
- Căn cứ Điều lệ tổ chức và hoạt động của Công ty cổ phần Bảo hiểm Ngân hàng nông nghiệp;
- Căn cứ đề nghị của Ông Trưởng Phòng Tài sản Kỹ thuật.

## QUYẾT ĐỊNH

**Điều 1:** Ban hành bộ Điều khoản bổ sung bảo hiểm Máy móc thiết bị chủ thầu (tiếng Việt, tiếng Anh) đính kèm theo quyết định này;

**Điều 2:** Quyết định này có hiệu lực thi hành kể từ ngày ký.

**Điều 3:** Thành viên Ban Tổng Giám đốc, Trưởng các Ban/Phòng tại Trụ sở chính và Giám đốc các chi nhánh trực thuộc chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này.

#### **Nơi nhận:**

- Hội đồng quản trị (để b/cáo);
- Ban điều hành (để t/hiện);
- Như Điều 3;
- Lưu TSKT, TCHC.



**Hoàng Thị Tính**

**ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG**  
**BẢO HIỂM MÁY MÓC THIẾT BỊ CHỦ THẦU**

(Ban hành kèm theo Quyết định số 2348/2014/QĐ-ABIC-TSKT ngày 05 tháng 09 năm 2014 của  
Tổng giám đốc Công ty Cổ phần bảo hiểm Ngân hàng Nông Nghiệp)

STT	Tên nội dung Điều khoản bổ sung	
	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	ĐKBS MR 001 - Bảo hiểm cho các tổn thất gây ra bởi đình công, nổi loạn, xung đột nội bộ	Endorsement MR 001: Cover for Loss or Damage due to Strike, Riot and Civil commotion (SRCC)
2	ĐKBS MR 006 - Bảo hiểm đối với các chi phí phụ về làm thêm giờ, làm đêm, làm ngày lễ, cước phí chuyển phát nhanh	Endorsement MR 006 - Cover of extra Charges for overtime, night work, work on public Holidays, express Freight
3	ĐKBS MR 007 - Bảo hiểm chi phí phụ đối với cước phí vận chuyển bằng đường không	Endorsement MR 007 - Cover of extra Charges for Airfreight
4	ĐKBS MR 400 - Bảo hiểm Máy móc và thiết bị hoạt động ngầm dưới lòng đất	Endorsement MR 400 - Cover for Underground Machinery and Equipment
5	ĐKBS MR 401 - Vận chuyển nội địa	Endorsement MR 401 - Cover for Inland Transit
6	ĐKBS MR 410 - Điều chỉnh số tiền bảo hiểm và phí bảo hiểm	Endorsement MR 410 - Adjustment of Sum Insured and Premium
7	ĐKBS MR 420 - Bảo hiểm giàn khoan và thiết bị khoan dầu, khí và/hoặc địa nhiệt	Endorsement MR 420 - Cover for Oil, Gas and/or Geothermal Drilling Rigs and Equipment
8	ĐKBS MR 421 - Bảo hiểm giàn khoan và thiết bị khoan giếng nước	Endorsement MR 421 - Cover for Water Well Drilling Rigs and Equipment



STT	Tiếng Việt	Tiếng Anh
1	<p><b>ĐKBS MR 001 - Bảo hiểm cho các tổn thất gây ra bởi đình công, nổi loạn, xung đột nội bộ</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng với điều kiện là tất cả các phương diện khác phải tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Bảo hiểm này hoặc được bổ sung thêm vào Bảo hiểm này và với điều kiện Người được bảo hiểm đã trả thêm số phí bảo hiểm bổ sung theo thỏa thuận, Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm cho các tổn thất hay thiệt hại gây ra bởi nổi loạn, đình công hoặc bạo loạn quần chúng. Với mục đích đó, Điều khoản bổ sung này (với điều kiện luôn tuân thủ "Các điều kiện đặc biệt" nêu dưới đây) bảo hiểm cho các tổn thất hay thiệt hại đối với tài sản được bảo hiểm mà nguyên nhân trực tiếp gây bởi:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Hành động của bất kỳ cá nhân nào liên kết với những người khác gây rối trật tự công cộng (cho dù nó có liên quan tới bãi công hoặc phong tỏa nhà máy hay không) nhưng không nằm trong các hành động được đề cập đến ở Điều khoản 2 của "Các điều kiện đặc biệt" của Điều khoản bổ sung này</li> <li>Hành động của bất kỳ tổ chức quyền lực hợp pháp nào nhằm trấn áp hoặc cố gắng trấn áp bất kỳ sự gây rối nào như đã nói ở trên hoặc làm giảm tới mức tối đa hậu quả của sự gây rối đó.</li> <li>Hành động cố ý của bất kỳ người nào tham gia bãi công hoặc công nhân bị phong tỏa nhằm mục đích đẩy mạnh bãi công hoặc nhằm mục đích chống lại sự phong tỏa nhà máy.</li> <li>Hành động của bất kỳ cơ quan quyền lực hợp pháp nào nhằm chống lại hoặc cố gắng chống lại những hành động trên hoặc làm giảm tới mức tối đa hậu quả của những hành động đó.</li> </ol> <p>Với điều kiện là các bên thỏa thuận thêm và tuyên bố rõ như sau:</p>	<p><b>Endorsement MR 001: Cover for Loss or Damage due to Strike, Riot and Civil commotion (SRCC)</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in this Insurance or endorsed thereon, and subject to the Insured having paid the agreed extra premium, this This Insurance shall be extended to cover loss or damage due to strike, riot and civil commotion which for the purpose of this Endorsement shall mean (subject always to the Special Conditions hereinafter contained) loss of or damage to the property insured directly caused by</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>the act of any person taking part together with others in any disturbance of the public peace (whether in connection with a strike or lock-out or not) not being an occurrence mentioned in condition 2 of the Special Conditions hereof,</li> <li>the action of any lawfully constituted authority in suppressing or attempting to suppress any such disturbance or in minimizing the consequences of any such disturbance,</li> <li>the wilful act of any striker or locked-out worker performed in furtherance of a strike or in resistance to a lock-out,</li> <li>the action of any lawfully constituted authority in preventing or attempting to prevent any such act or in minimizing the consequences of any such act.</li> </ol> <p>Provided that it is hereby further expressly agreed and declared that</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>all the terms, exclusions, provisions and conditions of this Insurance shall apply in all respects to the insurance granted by this extension save in so far as the same are expressly varied by the following Special Conditions, and any reference to loss or damage in the</li> </ol>

<p>a. Tất cả những điều khoản, điều kiện và điểm loại trừ của Bảo hiểm này sẽ được áp dụng đầy đủ đối với Điều khoản bổ sung này, trừ những trường hợp những quy định đó đã được thay đổi trong phần "các điều kiện đặc biệt" được nêu cụ thể dưới đây và liên quan đến bất kỳ tổn thất hay thiệt hại được quy định trong Bảo hiểm này đều được xem là những tổn thất do các rủi ro được bảo hiểm gây ra.</p> <p>b. "Các điều kiện đặc biệt" dưới đây sẽ chi được áp dụng cho Điều khoản bổ sung này, còn tất cả các quy định trong Bảo hiểm này vẫn được áp dụng về mọi phương diện như trong trường hợp Điều khoản bổ sung này chưa được áp dụng.</p> <p><b>Các điều kiện đặc biệt</b></p> <p>1) Bảo hiểm này sẽ không bảo hiểm cho:</p> <p>a. Những tổn thất hoặc thiệt hại bắt nguồn từ việc gián đoạn toàn bộ hoặc một phần công việc, hoặc là hậu quả do bất kỳ quá trình hoặc hoạt động nào bị chậm trễ, trì hoãn, gián đoạn.</p> <p>b. Những tổn thất hoặc thiệt hại gây ra bởi việc mất quyền sở hữu tạm thời hoặc vĩnh viễn do các hành động tịch thu, trưng thu hoặc trưng dụng theo lệnh của bất kỳ tổ chức có thẩm quyền pháp lý nào.</p> <p>c. Những tổn thất hoặc thiệt hại gây ra bởi việc mất quyền sở hữu tạm thời hoặc vĩnh viễn đối với một khu nhà nào đó do sự lấn chiếm trái phép bởi bất kỳ một cá nhân nào trong khu nhà đó.</p> <p>d. Những tổn thất hoặc trách nhiệm mang tính chất hậu quả dưới bất kỳ hình thức nào, bất kỳ khoản chi trả nào vượt quá số tiền bồi thường đối với thiệt hại vật chất mà nội dung bảo hiểm này quy định;</p> <p>Tuy nhiên, quy định rằng Người bảo hiểm vẫn phải chịu trách nhiệm theo mục b và c nêu trên đối với Người được bảo hiểm trong trường hợp có tổn thất vật chất xảy ra đối với những tài sản được bảo hiểm trước hoặc trong thời gian bị mất quyền sở hữu tạm</p>	<p>wording of this Insurance shall be deemed to include the perils hereby insured against,</p> <p>b. the following special Conditions shall apply only to the insurance granted by this extension, and the wording of this Insurance shall apply in all respects to the insurance granted by this Insurance as if this Endorsement had not been made thereon.</p> <p><b>Special Conditions</b></p> <p>This insurance shall not cover</p> <p>a. loss or damage resulting from total or partial cessation of work or the retarding, interruption or cessation of any process or operation,</p> <p>b. loss or damage occasioned by permanent or temporary dispossession resulting from confiscation, commandeering or requisition by any lawfully constituted authority,</p> <p>c. loss or damage occasioned by permanent or temporary dispossession of any building resulting from the unlawful occupation by any person of such building,</p> <p>d. consequential loss or liability of any kind or description, any payments over and above the indemnity for the material damage as provided herein.</p> <p>Provided nevertheless that the Insurers are not relieved under b or c above of any liability to the Insured in respect of physical damage to the property insured occurring before dispossession or during temporary dispossession.</p> <p>2. This insurance shall not cover any loss or damage occasioned by or through or in consequence, directly or indirectly, of any of the following occurrences, namely</p> <p>a. war, invasion, act of foreign enemy, hostilities or warlike operations (whether war be declared or not), civil war,</p> <p>b. mutiny, civil commotion assuming the</p>
--	--

<p>thời.</p> <p>2. Điều khoản bổ sung này không bảo hiểm cho bất kỳ tổn thất hay thiệt hại nào gây ra bởi hoặc do hậu quả trực tiếp hay gián tiếp của bất kỳ một nguyên nhân nào được nêu tên dưới đây:</p> <p>a. Chiến tranh, xâm lược, hành động của kẻ thù bên ngoài, các hành động thù địch gây chiến tranh (cho dù có được tuyên chiến hay không), nội chiến.</p> <p>b. Binh biến, bạo loạn quần chúng dẫn tới nổi dậy toàn dân, hành động quân sự, khởi nghĩa vũ trang, phiến loạn, cách mạng hoặc đảo chính quân sự, tiếm quyền.</p> <p>c. Hành động của bất kỳ người nào dưới danh nghĩa hoặc có liên quan tới bất kỳ một tổ chức nào có hành động trực tiếp hành động trực tiếp nhằm lật đổ chính quyền hợp pháp hay chính quyền thực tại hoặc dùng khủng bố hay bạo lực để gây ảnh hưởng tới chính quyền đó;</p> <p>Trong bất kỳ vụ kiện tụng, xét xử hoặc các quá trình giải quyết khác, nếu Người bảo hiểm cho rằng theo những qui định nêu trong điều kiện này mà bất kỳ tổn thất hay thiệt hại nào không thuộc phạm vi bảo hiểm, thì việc chứng minh rằng các tổn thất đó được bảo hiểm theo Bảo hiểm này sẽ thuộc trách nhiệm của Người được bảo hiểm.</p> <p>3. Bảo hiểm này có thể bị hủy bỏ ở bất kỳ thời điểm nào khi Người bảo hiểm gửi thông báo hiệu lực hủy bỏ cho Người được bảo hiểm theo địa chỉ mới nhất của họ. Trong trường hợp này, Người bảo hiểm có trách nhiệm hoàn trả lại một số phí bảo hiểm tương ứng với thời gian tính từ khi hợp đồng bảo hiểm được hủy bỏ.</p> <p>4. Hạn mức bồi thường đối với mỗi sự cố quy định dưới đây sẽ được hiểu là hạn mức bồi thường cho tất cả các tổn thất hoặc thiệt hại được bảo hiểm theo Điều khoản bổ sung này trong vòng 168 giờ liên tục.</p>	<p>proportion of or amounting to a popular rising, military rising, insurrection, rebellion, revolution, military or usurped power,</p> <p>c. any act of any person acting on behalf of or in connection with any organization with activities directed toward the overthrow by force of the government de jure or de facto or to the influencing of it by terrorism or violence.</p> <p>In any action, suit or other proceeding, where the Insurers allege that by reason of the provisions of this condition any loss or damage is not covered by this insurance, the burden of proving that such loss or damage is covered shall be upon the Insured.</p> <p>3. This insurance may at any time be terminated by the Insurers on notice to that effect being given by registered post at the Insured's last known address, in which case the Insurers shall be liable to repay a rateable proportion of the premium for the unexpired term from the date of termination.</p> <p>4. The limit of indemnity any one occurrence as stated below shall be understood to limit the indemnity for all loss or damage covered by this Endorsement during a consecutive period of 168 hours.</p> <p>The aggregate liability of the Insurers during the period of cover of this This Insurance shall be limited by twice the limit of indemnity any one occurrence.</p> <p><b>Limit of indemnity:</b> ..... any one occurrence</p> <p><b>Deductible:</b> ..... any one occurrence</p> <p><b>Extra premium:</b></p>
---	---

	<p>Tổng hạn mức trách nhiệm của Người bảo hiểm cho Điều khoản bổ sung này trong toàn bộ thời hạn bảo hiểm của Bảo hiểm này giới hạn bằng hai lần hạn mức trách nhiệm bồi thường cho mỗi sự cố.</p> <p><b>Hạn mức trách nhiệm:</b>..... mỗi sự cố</p> <p><b>Mức miễn thường:</b> .....mỗi sự cố</p> <p><b>Phụ phí bảo hiểm:</b></p>	
2	<p><b>ĐKBS MR 006 - Bảo hiểm đối với các chi phí phụ về làm thêm giờ, làm đêm, làm ngày lễ, cước phí chuyển phát nhanh</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là tất cả các phương diện khác phải tuân theo các điều khoản, điều kiện và các điểm loại trừ quy định trong Bảo hiểm này hoặc bổ sung vào Bảo hiểm này và với điều kiện là Người được bảo hiểm đã trả thêm số phí bảo hiểm bổ sung theo thỏa thuận, Điều khoản bổ sung này sẽ mở rộng phạm vi bảo hiểm cho các khoản chi phí phụ về làm thêm giờ, làm đêm, làm ngày lễ và cước phí chuyển phát nhanh (trừ cước phí hàng không).</p> <p>Luôn với điều kiện là các chi phí phát sinh thêm đó phải liên quan đến tổn thất hoặc thiệt hại của hạng mục được bảo hiểm mà có thể được bồi thường theo Bảo hiểm này.</p> <p>Nếu số tiền bảo hiểm của hạng mục bị tổn thất nhỏ hơn số tiền yêu cầu được bảo hiểm thì số tiền bồi thường theo Điều khoản bổ sung này đối với khoản chi phí phụ đó sẽ được giảm theo tỷ lệ tương ứng.</p> <p><b>Hạn mức trách nhiệm:</b> ...../vụ</p> <p><b>Phụ phí bảo hiểm:</b></p>	<p><b>Endorsement MR 006 - Cover of extra Charges for overtime, night work, work on public Holidays, express Freight</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in this Insurance or endorsed thereon and subject to the Insured having paid the agreed extra premium, this insurance shall be extended to cover extra charges for overtime, night work, work on public holidays and express freight (excluding airfreight).</p> <p>Provided always that such extra charges are incurred in connection with any loss of or damage to the insured items recoverable under this Insurance.</p> <p>If the sum(s) insured of the damaged item(s) is/are less than the amount(s) required to be insured, the amount payable under this Endorsement for such extra charges shall be reduced in the same proportion.</p> <p><b>Limit of indemnity:</b> ..... any one occurrence</p> <p><b>Extra Premium:</b></p>
3	<p><b>ĐKBS MR 007 - Bảo hiểm chi phí phụ đối với cước phí vận chuyển bằng đường không</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là về tất cả các phương diện khác phải tuân theo các điều khoản, điều kiện và các</p>	<p><b>Endorsement MR 007 - Cover of extra Charges for Airfreight</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in this Insurance or endorsed thereon and subject</p>

	<p>điểm loại trừ quy định trong Bảo hiểm này hoặc bổ sung vào Bảo hiểm này và với điều kiện là Người được bảo hiểm đã trả thêm số phí bổ sung theo thỏa thuận, Điều khoản bổ sung này sẽ mở rộng phạm vi bảo hiểm đối với chi phí phụ về cước phí vận chuyển bằng đường không.</p> <p>Luôn với điều kiện là chi phí phụ đó phải liên quan đến tổn thất hay thiệt hại của các hạng mục được bảo hiểm mà có thể được bồi thường theo Bảo hiểm này.</p> <p>Cùng với điều kiện là số tiền bồi thường theo Điều khoản bổ sung này về cước phí hàng không sẽ không vượt quá số tiền quy định dưới đây trong suốt thời hạn bảo hiểm.</p> <p><b>Mức khấu trừ:</b> 20% chi phí phụ thêm có thể được bồi thường, tối thiểu ...../vụ</p> <p><b>Hạn mức trách nhiệm tối đa:</b></p> <p><b>Phụ phí bảo hiểm:</b></p>	<p>to the Insured having paid the agreed extra premium, this insurance shall be extended to cover extra charges for airfreight.</p> <p>Provided always that such extra charges are incurred in connection with any loss of or damage to the insured items recoverable under this Insurance.</p> <p>Provided further that the amount payable under this Endorsement in respect of airfreight shall not exceed during the period of insurance.</p> <p><b>Deductible:</b> 20 % of the indemnifiable extra charges, minimum .....anyone occurrence.</p> <p><b>Maximum amount payable:</b></p> <p><b>Extra Premium:</b></p>
4	<p><b>ĐKBS MR 400 - Bảo hiểm Máy móc và thiết bị hoạt động ngầm dưới lòng đất</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là về tất cả các phương diện khác phải tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Bảo hiểm này hoặc được bổ sung vào Bảo hiểm này, và trên cơ sở Người được bảo hiểm đã thanh toán khoản phụ phí bảo hiểm bổ sung theo thỏa thuận, Người bảo hiểm sẽ bồi thường cho Người được bảo hiểm những tổn thất hay thiệt hại đối với:</p> <p><b>Những hạng mục số:</b></p> <p>Được liệt kê trong bảng danh mục các hạng mục được bảo hiểm,</p> <p>do lũ lụt, lở đất hoặc lở đá, đất lún, sụp lở lối vào hầm, mỏ, hào rãnh, đường hầm..., với hạn mức bồi thường là ..... một vụ tai nạn.</p> <p>Tuy nhiên, những tổn thất hoặc thiệt hại gây ra do việc từ bỏ các hạng mục này sẽ không được bảo hiểm.</p>	<p><b>Endorsement MR 400 - Cover for Underground Machinery and Equipment</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the Policy or endorsed thereon and subject to the Insured having paid the agreed extra premium, the insurers shall indemnify the Insured for loss of or damage to</p> <p><b>item(s) No(s):</b></p> <p>contained in the Specification of Insured Items of the Policy,</p> <p>due to flood, inundation, landslide or rockslide, subsidence, collapse of adits, galleries, tunnels, etc, up to a limit of .....per accident.</p> <p>However, loss or damage due to abandonment of these items shall be excluded from the cover.</p>

	<b>Phụ phí bảo hiểm:</b>	<b>Extra Premium:</b>
5	<p><b>ĐKBS MR 401 - Vận chuyển nội địa</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là về tất cả các phương diện khác phải tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Bảo hiểm này hoặc được bổ sung vào Bảo hiểm này, và trên cơ sở Người được bảo hiểm đã thanh toán khoản phụ phí bảo hiểm bổ sung theo thỏa thuận, Bảo hiểm này sẽ được mở rộng để bảo hiểm những tổn thất hay thiệt hại đối với tài sản được bảo hiểm khi vận chuyển trong phạm vi:</p> <p><b>Phụ phí bảo hiểm:</b></p>	<p><b>Endorsement MR 401 - Cover for Inland Transit</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the Policy or endorsed thereon and subject to the Insured having paid the agreed extra premium, this insurance shall be extended to cover loss of or damage to the insured items whilst in transit anywhere in</p> <p><b>Extra Premium:</b></p>
6	<p><b>ĐKBS MR 410 - Điều chỉnh số tiền bảo hiểm và phí bảo hiểm</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là về tất cả các phương diện khác phải tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Bảo hiểm này hoặc được bổ sung vào Bảo hiểm này, Phần Ghi nhớ 1 về Số tiền bảo hiểm sẽ được sửa đổi và áp dụng đối với bảo hiểm này như sau:</p> <p>Người bảo hiểm sẽ từ bỏ quyền áp dụng điều kiện bảo hiểm dưới giá trị, với điều kiện là số tiền bảo hiểm ở giai đoạn bắt đầu hiệu lực bảo hiểm đã được ấn định chính xác và phí bảo hiểm cũng như số tiền bảo hiểm được sửa đổi vào mỗi lần gia hạn bảo hiểm (hàng năm) đối với những thay đổi trong giá thành sản xuất máy móc thiết bị và chi phí về lao động.</p> <p>Việc điều chỉnh như vậy sẽ được áp dụng theo công thức sau:</p> $S = S_0 \times \frac{E}{E_0}$ $P = P_0 \times \left( 0.3 \times \frac{E}{E_0} + 0.7 \times \frac{L}{L_0} \right)$	<p><b>Endorsement MR 410 - Adjustment of Sum Insured and Premium</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the Policy or endorsed thereon, the following alteration of Memo 1 (see the Provisions of the Policy) shall apply to this insurance:</p> <p>The Insurers shall waive the right to apply underinsurance, provided the sum insured at the beginning of the insurance was correctly fixed and the premium as well as the sums insured are adapted at each renewal date (annually) to the changes in machinery production prices and the cost of labour.</p> <p>Such adaptation shall be made according to the following formulae:</p> $S = S_0 \times \frac{E}{E_0}$ $P = P_0 \times \left( 0.3 \times \frac{E}{E_0} + 0.7 \times \frac{L}{L_0} \right)$ <p>S = sum insured of the current year  S<sub>0</sub> = sum insured as at the beginning of the insurance</p>

	<p>Trong đó:</p> <p>S : Số tiền bảo hiểm năm hiện hành.  So : Số tiền bảo hiểm năm bắt đầu bảo hiểm.  E : Chỉ số giá sản xuất máy móc thiết bị năm hiện hành.  Eo : Chỉ số giá sản xuất máy móc thiết bị năm bắt đầu bảo hiểm.  P : Phí bảo hiểm năm hiện hành.  Po : Phí bảo hiểm năm bắt đầu bảo hiểm.  L : Chỉ số giá thành lao động năm hiện hành.  Lo : Chỉ số giá thành lao động năm bắt đầu bảo hiểm.</p>	<p>E = machinery production price index of the current year  E<sub>0</sub> = machinery production price index as at the beginning of the insurance  P = premium of the current year  P<sub>0</sub> = premium as at the beginning of the insurance  L = labour cost index of the current year  L<sub>0</sub> = labour cost index as at the beginning of the insurance</p>
7	<p><b>ĐKBS MR 420 - Bảo hiểm giàn khoan và thiết bị khoan dầu, khí và/hoặc địa nhiệt</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là về tất cả các phương diện khác phải tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Bảo hiểm này hoặc được bổ sung vào Bảo hiểm này, và trên cơ sở Người được bảo hiểm đã thanh toán khoản phụ phí bảo hiểm bổ sung theo thỏa thuận, Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm:</p> <p>1. Các thiết bị được liệt kê trong Giấy chứng nhận bảo hiểm như: thiết bị khoan và thiết bị phục vụ giếng dầu và khí, cũng như các phụ tùng dự trữ, tháp khoan, nồi hơi, ống khoan, các loại dụng cụ và đồ dùng, phụ tùng phụ trợ kèm theo và việc sử dụng có liên quan hoặc do Người được bảo hiểm sử dụng hoặc Người được bảo hiểm có thể phải chịu trách nhiệm;</p> <p>Các hạng mục được liệt kê trong Giấy chứng nhận bảo hiểm, bao gồm: nguyên liệu lưu chuyển, xi măng, bùn khoan, hợp chất khoan, hóa chất, ống chống thành giếng, hệ thống đường dẫn, đường nối ra giàn khoan, bể dung dịch khoan, bản thảo, bản chi tiết kỹ thuật, tài liệu lưu trữ, các hạng mục đang trong quá trình lưu giữ, bảo quản tại bất kỳ nhà kho hoặc kho bãi nào chỉ khi có sự chấp thuận đặc biệt.</p>	<p><b>Endorsement MR 420 - Cover for Oil, Gas and/or Geothermal Drilling Rigs and Equipment</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the Policy or endorsed thereon and subject to the Insured having paid the agreed extra premium, this insurance shall be extended to cover:</p> <p>1. as listed in the Schedule, drilling equipment and oil and gas well servicing equipment, as well as spare parts, derricks, boilers, drill pipes, tools and miscellaneous appurtenances incidental thereto and used in connection therewith or used by the Insured or for which the Insured may be liable;</p> <p>as listed in the Schedule, rolling stock, cement, mud, drilling compounds, chemicals, casing, roadways, causeways, earth pits, blueprints, plan specifications, records, items while in storage in any warehouse or storage yard only if especially agreed;</p> <p>2. the items listed in the Schedule whilst within the territory stated in the Schedule and not situated or installed on vessels or drilling barges; but it is agreed and understood that in case items are moved from this territory to</p>

<p>2. Các hạng mục được liệt kê trong Giấy chứng nhận bảo hiểm khi đang ở trong khu vực nêu trong Giấy chứng nhận bảo hiểm và không phải được đề hay được lắp đặt trên tàu hoặc sà lan khoan; Tuy nhiên, các bên thỏa thuận và hiểu rằng trường hợp các hạng mục được di chuyển từ khu vực này tới khu vực khác, Bảo hiểm này vẫn tiếp tục bảo hiểm cho các hạng mục đó với điều kiện phải thông báo trước 10 ngày và điều chỉnh lại phí bảo hiểm.</p> <p>3. Đặc biệt bảo hiểm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại vật chất bất ngờ và không lường trước được gây ra bởi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Phụt giếng, sụt giếng,</li> <li>- bệ tháp hoặc tháp khoan công-xon tự nâng lên/hạ xuống,</li> <li>- sụp đổ, sự kéo gãy của tháp khoan hoặc trụ khoan,</li> <li>- vận chuyển (Điểm loại trừ h của Bảo hiểm này được xóa bỏ),</li> </ul> <p>4. tổn thất hoặc hư hại của các dụng cụ khoan, thiết bị, máy móc hoặc các bộ phận kèm theo đang hoạt động trong lòng đất, nếu tổn thất chỉ được gây ra bởi phụt giếng, sụt giếng, cháy, nổ. Thuật ngữ “phụt giếng” được định nghĩa là một dòng dung dịch khoan (bùn khoan, nước) bất ngờ phun trào ra, tiếp theo đó là một dòng dầu, khí hoặc nước từ giếng phun ra mà không thể khống chế được khi áp suất của dầu, khí hoặc nước thâm nhập vào giếng ở độ sâu nào đó dưới mặt đất lớn hơn áp suất sinh ra từ khối lượng của dung dịch khoan trong trụ khoan và dẫn tới việc giếng hoàn toàn bị mất khả năng khống chế. Thuật ngữ “sụt giếng” được định nghĩa là sự lún sụt đất xung quanh miệng giếng tạo thành hố dạng lòng chảo do tác động của sự xói mòn và sự phun trào của dòng nước và/hoặc dầu và/hoặc khí mà không có sự khống chế.</p> <p>Điều khoản này không bảo hiểm đối với tổn thất hay thiệt hại của dung dịch tạo bọt hay các chất chữa cháy khác, cũng như các loại nguyên vật liệu khác bị mất, bị phá hủy hay</p>	<p>another, the Policy shall continue to cover them subject to prior notification within 10 days and revision of premium;</p> <p>3. especially any unforeseen and sudden physical loss or damage due to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- blowout, cratering,</li> <li>- raising/lowering cantilever derrick or mast,</li> <li>- collapse, pull-in of derrick or mast,</li> <li>- transit (Exclusion h of the Policy being deleted),</li> </ul> <p>4. loss of or damage to drilling tools, equipment, machinery or parts thereof working underground, but only if caused by blowout, cratering, fire, explosion. The term “blowout” shall be defined as a sudden expulsion of drilling fluid (mud, water) followed by an uncontrolled flow of oil, gas or water from the well that occurs when the pressure of oil, gas or water entering the well at some depth below the surface is greater than the pressure exerted by the column of drilling fluid in the well and results in the well getting completely out of control. The term “crater” shall be defined as a basinlike opening in the earth’s surface surrounding a well caused by the erosive and eruptive action of gas and/or oil and/or water flowing without restriction.</p> <p>This insurance does not cover loss of or damage to foam solutions or other fire extinguishing materials as well as all other materials lost, expended or destroyed in fire fighting, blowout or cratering, or any other expense incident to fighting fire, controlling or attempting to control blowout or cratering.</p> <p>It is agreed and understood that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- blowout preventers of standard make shall be set on the surface casing, same to be installed and tested regularly in accordance with good oil-</li> </ul>
---	---

	<p>được sử dụng để dập tắt đám cháy, không chế giếng phụt hay sụt giếng, hoặc bất kỳ chi phí nào khác có liên quan tới việc dập tắt đám cháy, không chế hay cố gắng không chế giếng phụt hay sụt giếng.</p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- thiết bị không chế giếng phụt theo tiêu chuẩn kỹ thuật phải được lắp đặt trên ống dẫn hướng và được thử nghiệm thường xuyên theo đúng tập quán trong ngành dầu khí và phải bảo quản các thông tin, số liệu có liên quan tới các thiết bị này (cam kết này không áp dụng đối với các thiết bị khoan bằng cáp),</li> <li>- dầu và/hoặc bùn thoát khí sẽ không được sử dụng như là dung dịch khoan, nhưng Điều khoản bổ sung này không loại trừ việc sử dụng bùn lẫn dầu (bùn vẫn dầu) hay sử dụng dầu để “khoan vào”, hay sử dụng dầu để “khoan chòm cứu kẹt” hay vì các mục đích “cứu kẹt” khác,</li> <li>- đối với các giếng khoan xoay hoặc giếng tu bổ, Người được bảo hiểm phải hết sức cẩn thận và cần mẫn cán trong việc tiến hành các hoạt động và luôn luôn phải tuân thủ các qui tắc và qui định chi phối các hoạt động khoan và tu bổ do nhà nước, ủy ban, cơ quan chức năng có thẩm quyền qui định,</li> <li>- chỉ có Người được bảo hiểm và những người làm công của họ được phép vận hành các hạng mục được bảo hiểm, trừ khi có thỏa thuận khác theo Điều khoản bổ sung này.</li> </ul> <p>Bảo hiểm này sẽ không được làm trái bởi điều khoản từ bỏ thế quyền chống lại các cơ quan, tổ chức dịch vụ và/hoặc người cho thuê mà hợp đồng cung cấp có quy định rằng họ sẽ không phải chịu trách nhiệm.</p> <p><b>Phụ phí bảo hiểm:</b></p>	<p>field practice, records being kept thereof (this warranty not being applicable to cable tool rigs),</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- oil and/or air or aerated mud shall not be used as a drilling fluid; but this shall not exclude the use of oil base (inverted) mud or the use of oil for “drilling-in” or the use of oil for “washing-over” or other “fishing” purposes,</li> <li>- as regards rotary drilling and/or workover units, due diligence shall be used in conducting operations and at all times the rules and regulations governing drilling and workover operations established by any state, commission, provincial or federal regulatory body having jurisdiction shall be complied with,</li> <li>- the insured item shall be operated only by the Insured or the Insured’s employees, unless otherwise agreed by endorsement hereto.</li> </ul> <p>This insurance shall not be violated by the waiver of subrogation against service organization and/or lease owners whose contracts provide that they are not liable.</p> <p><b>Extra Premium:</b></p>
8	<p><b>ĐKBS MR 421 - Bảo hiểm giàn khoan và thiết bị khoan giếng nước</b></p> <p>Các bên thỏa thuận và hiểu rằng, với điều kiện là về tất cả các phương diện khác phải</p>	<p><b>Endorsement MR 421 - Cover for Water Well Drilling Rigs and Equipment</b></p> <p>It is agreed and understood that otherwise</p>

<p>tuân theo các điều kiện, điều khoản và các điểm loại trừ được quy định trong Bảo hiểm này hoặc được bổ sung vào Bảo hiểm này, và trên cơ sở Người được bảo hiểm đã thanh toán khoản phụ phí bảo hiểm bổ sung theo thỏa thuận, Bảo hiểm này được mở rộng để bảo hiểm:</p> <p>Giàn khoan và thiết bị khoan với điều kiện là thiết bị đó không được sử dụng để khoan các giếng dầu, giếng khí và/hoặc giếng địa nhiệt hoặc sử dụng cho công việc đang tiến hành tại các giếng dầu, giếng khí và/hoặc giếng địa nhiệt.</p> <p>Ngoài ra, điểm Loại trừ I của Bảo hiểm này được sửa đổi theo nội dung nêu dưới đây:</p> <p>“Tổn thất hoặc thiệt hại của các ống khoan, cần khoan, mũi khoan đá, mũi doa, thiết bị ổn định, ống chứa mẫu lõi, thiết bị đo địa vật lý, ống chống thành giếng và các loại dụng cụ khác khi đang ở dưới bàn quay và/hoặc trong lòng đất. Tuy nhiên các hạng mục nói trên sẽ được bảo hiểm nếu tổn thất hoặc thiệt hại đó gây ra bởi động đất, núi lửa, sóng thần, bão tố, gió xoáy, lũ lụt, cháy, nổ và nước tự phun”.</p> <p><b>Phụ phí bảo hiểm:</b></p>	<p>subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the Policy or endorsed thereon and subject to the Insured having paid the agreed extra premium, this insurance shall be extended to cover:</p> <p>drilling rigs and equipment warranted that such equipment is not used for oil, gas and/or geothermal drilling or for work on existing oil, gas and/or geothermal wells.</p> <p>Furthermore, Exclusion I of the Policy is amended by the following wording:</p> <p>“Loss of or damage to drill pipes, collars, rock bits, reamers, stabilizers, core barrels, logging equipment, casings and tools of all kinds while below the rotary table and/or below the ground level. However, above items shall be covered if the loss or damage is caused by earthquake, volcanism, tsunami, storm, cyclone, flood, inundation, fire, explosion and artesian water.”</p> <p><b>Extra Premium:</b></p>
---	--

**TỔNG GIÁM ĐỐC**



*Hoàng Thị Bình*